

УДК 811.111-26

Лукошус О.Г.*Московский городской педагогический университет***ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ
МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО
СИНОНИМИЧНОГО РЯДА *TRUE, LOYAL, FAITHFUL*)**

Аннотация. Статья посвящена анализу семантической структуры многозначных английских прилагательных *true, loyal, faithful*. С помощью семантического эксперимента с применением гипотетико-дедуктивного метода автор раскрывает основные особенности, характеризующие каждую из исследуемых лексических единиц. Проведённое исследование позволило выявить сходные компоненты значения исследуемых синонимов, которые делают возможной замену одной леммы другой в некоторых контекстах, а также раскрыть отличительные характеристики, делающие подобную замену невозможной.

Ключевые слова: информация, синонимы, многозначность, семантический эксперимент, многозначные прилагательные, семантическая структура, семантические особенности.

O. Lukoshus*Moscow City Teachers' Training University***SPECIFIC SEMANTIC FEATURES OF A POLYSEMANTIC WORD
(ENGLISH SYNONYMS *TRUE, LOYAL, FAITHFUL*)**

Abstract. The article focuses on the analysis of the semantic structure of the polysemantic English adjectives *true, loyal, faithful*. The research relies on the semantic experiment and hypothesis-deduction method which reveal the main specific features of the words under consideration. The analysis discovered similar components in the meaning of the synonyms that make the substitution of one word by the other possible in some contexts. The paper also features some distinctive semantic components making substitution impossible in other contexts.

Key words: information, synonyms, polysemy, semantic experiment, polysemantic adjectives, semantic structure, semantic features.

Современная лингвистическая наука воспринимает многозначность как одно из наиболее существенных свойств единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей его устройства и функционирования. Феномен многозначности интересовал лингвистов всегда; более того, этот

феномен изначально был центральной проблемой когнитивной лингвистики. Изучению многозначных лексических единиц посвящено большое количество исследований (см., например, работы Ю.Д. Апресяна, О.Н. Селивёрстовой [5], О.А. Сулеймановой [7; 8; 9], С.А. Песиной [3; 4], Е.Л. Боярской, М.А. Фоминой [10], О.В. Кузнецовой

и др.). Данное исследование не стало исключением – объектом выступает семантическая структура многозначного слова, в частности многозначного прилагательного *true* и его синонимов. Выбор данной лексической единицы обусловлен частотностью её употребления и отсутствием исчерпывающих исследований её семантической структуры. Так, прилагательное *true*, согласно Дж. Личу, вошло в список 1000 самых употребляемых слов, составленных на основе корпуса Брауна, занимая 574 позицию [14].

Тезаурус английского прилагательного *true* включает в себя обширный синонимичный ряд, в который входят исследуемые прилагательные *loyal*, *faithful*. В словарных статьях таких словарей английского языка, как *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [15], *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* [11], *The American Heritage Dictionary of the English Language* [16] прилагательные *true*, *loyal*, *faithful* трактуются друг через друга, что подразумевает возможность их взаимозамены в одних контекстах и невозможность взаимозамены в других. Так, например, взаимозамена возможна в следующих предложениях: *I hear from you, my faithful friends, many, many times each week¹ / I hear from you, my true friends, many, many times each week / I hear from you, my loyal friends, many, many times each week*. Или *They had been faithful correspondents through the years / They had been loyal correspondents through the years* (данные предложения в ходе семантического эксперимента были

¹ Примеры взяты из Британского национального корпуса (BNC) [1] и Корпуса современного американского английского языка (COCA) [2].

оценены информантами-носителями английского языка как «приемлемые, часто употребляемые» – «acceptable», «frequent», что позволяет говорить о некотором сходстве их значений).

С другой стороны, во многих случаях замена одной лексической единицы её синонимом оценивается информантами как неприемлемая и неупотребляемая (*unacceptable*, *infrequent / not occurring*). Например: *Even our most loyal customers will be limited to a single car each.* Even our most true customers will be limited to a single car each. The book is a stampede, faithful to its title and its Epigraph which is the story of the Gadarene swine possessed by devils and rushing into the lake of Galilee and drowning themselves.* The book is a stampede, loyal to its title and its Epigraph which is the story of the Gadarene swine possessed by devils and rushing into the lake of Galilee and drowning themselves*. Полученный отрицательный языковой материал послужил одним из доказательств наличия определённых релевантных отличий в семантической структуре рассматриваемых прилагательных. Остановимся на основных положениях, определяющих семантику прилагательных *true*, *loyal*, *faithful*.

В первую очередь отличия касаются дистрибуции исследуемых единиц. Так, широкий контекстный и дистрибутивный анализ показал, что прилагательное *true* употребляется в контекстах, описывающих человека, группу лиц, нацию – *Salim reads about their doings in his magazines of popular science, and letting Ferdinand into the secret of his interest, he feels he is revealing his 'true self'*. (*Салим читает о том, что они делают в научно-популярных журналах и, раскрывая Фердинанду секрет своего*

интереса, он чувствует, что раскрывает своё истинное Я (перевод здесь и далее наш. – О.Л.); **сферу чувств и эмоций** – *Once Fokine had demonstrated that mimed dance and danced mime were the best materials to use in ballets where individual characters had to stand out from the rest of the cast, and particularly when true love did not run smoothly* (Однажды Фокин показал, что сымитированный танец и танец-пантомима – самый лучший материал для использования в балете, где отдельные герои должны были выделяться на фоне остальных и особенно, когда им не удавалось изобразить настоящую любовь); **абстрактные сущности, свойства, отношения** – *The true reason, of course, is a secretive state's ancestral suspicion of its own citizens, and its desire for absolute control of information* (Истинная причина, конечно, заключается в извечном тайном подозрении своих граждан и стремлении к абсолютному контролю над информацией); **внешность** – *I said, and at last tore my gaze away from her true blonde charms and her large gray eyes that were now filling wetly* (Я сказал и, наконец, оторвал взгляд от этой очаровательной натуральной блондинки и от её больших серых глаз, в которых появились слёзы); **деятельность человека** – *This is true leadership* (Именно так и надо руководить).

Прилагательное *faithful* употребляется в контекстах, описывающих **членов семьи** – *Three in 10 workers admit to having a 'spouse' in the office while remaining faithful to husbands or wives at home* (Трое из десяти работников признались, что у них была интрижка на работе, при этом дома они оставались верными своим мужьям и жёнам); **идеи** – *In fact, the photographer who re-*

maintained most faithful to the idea of the sanctity of the negative, the one who maintained the most rigorous self-discipline in this matter, was Sheeler (На самом деле, Шилер был тем фотографом, которые остаются верными идее святости фотонегатива и придерживаются самой строгой самодисциплины в этом вопросе); **веру** – *And following on from that there's the challenge of being faithful to Jesus throughout life* (И продолжая, – существует сложность оставаться преданным Иисусу в течение всей жизни); а также в словосочетаниях со значением **«соответствующий фактам действительности»** – *Faithful to the original, his translation will use no words which include the letter 'e'* (Близкий к оригинальному, его перевод не будет содержать никаких слов, которые включают букву «е»).

В свою очередь, прилагательное *loyal* употребляется с **политической лексикой** (партии, режимы, политические лидеры) – *Suddenly the 180 million people loyal to Communism at the end of the war had turned into 800 million* (Внезапно 180 миллионов людей, лояльных к коммунизму, в конце войны превратились в 800 миллионов); *He remained loyal to Mrs Thatcher to the end, pleading with her to stay on* (Он до конца оставался предан миссис Тэтчер, умоляя её остаться); с лексикой, описывающей монархию – *They are loyal to His Majesty* (Они верны Его Величеству); с **религиозными терминами** – *Persecuting Non-conformists could have a knock-on effect in a community, hitting those who were loyal to the established Church* (Преследование неконформистов могло бы вызвать цепную реакцию в обществе, затрагивая тех, кто был лоялен к государственной церкви); а также в сочетании

ях с лексемами, описывающими идеи, мотивы, принципы – *they are more loyal to principles and ideals than to ideological and factional affiliations* (они более верны принципам и идеалам, чем идеологии или фракции).

Следует отметить, что данные различия были выявлены уже на первом этапе семантического эксперимента с применением гипотетико-дедуктивной методики. Как известно, гипотетико-дедуктивный метод (ГДМ) отвечает гипотетико-дедуктивной теории. Как и последняя, этот метод широко разрабатывается представителями современной логики, например, представителями неопозитивизма.

Применительно к лингвистике ГДМ был в общем смысле определён Ю.С. Степановым как метод, в основе которого лежит общая познавательная процедура – специфически лингвистический путь восхождения от наблюдаемых фактов к теории и от неё снова к фактам [6, с. 118].

В общем виде эта процедура имеет в своей структуре 4 этапа:

1) сбор фактов и их индуктивное обобщение;

2) выдвижение теории в виде гипотезы для их объяснения и уточнение её в сопоставлении и частичном противопоставлении с существующими теориями;

3) выведение дедуктивным путём различных следствий из выдвинутой теории;

4) проверка теории путём сопоставления дедуктивно полученных следствий с фактами [6, с. 119]. Принимая во внимание четвёртый этап процедуры ГДМ, можно сделать вывод о том, что в процедуру исследования вводится лингвистический эксперимент,

а поскольку основу семантического анализа составляет именно лингвистический эксперимент, ГДМ позволяет получить точные описания семантики языковых единиц – как на уровне слова, так и на уровне словосочетания и предложения. При этом применение эксперимента сближает лингвистику с точными и естественными науками, которые основаны на экспериментальных методиках, позволяющих исследователям получать валидные результаты.

Итак, уже на первом этапе семантического эксперимента возможно выделить первоначальные различия между рассматриваемыми лексемами – так, общим компонентом можно обозначить сочетаемость всех трёх лексем с абстрактными понятиями (идеями, мотивами и т. д.). Основные различия представляется возможным определить следующим образом.

Прилагательное *true* имеет в своей семантической структуре два значения: *True 1* употребляется в контекстах, описывающих ситуации, когда говорящий констатирует **точное соответствие объекта X истинному положению дел, действительности, фактам, законам, правилам, истине**. Ср.: *He tells the true story of a clergyman, Father Kleinsorge, who was helping to tend the wounded. 'Well, tell me the true picture'* (Он рассказывает правдивую историю священника, отца Кляйнзорге, который помогал раненым. 'Что ж, расскажите мне, как всё было на самом деле') – рассказанная история отражает развитие событий, она соответствует **фактам действительности**.

True 2 вносит информацию о том, что у объекта X констатируется наличие **набора характеристик / качеств**,

позволяющих отнести его к членам множества Y-ов (представляется возможным говорить о наличии в данном значении «классифицирующей» функции, которая характеризует неопределённый артикль *a/an* в английском языке). Ср: *And when he met and married Nessie Monaghan, he was immediately aware, like any true artist, that she had the better natural voice and he contented himself with being a better-than-ordinary pub tenor and a hit at every christening, wedding and funeral he attended* (И когда он встретил и женился на Нессии Монаган, он сразу осознал, как и любой настоящий артист, что у неё был лучший естественный голос, и он боролся за то, чтобы быть лучше, чем обычным тенором в пабе и хитом на каждых крестинах, свадьбах и похоронах, на которых он присутствовал).

Прилагательные *faithful* и *loyal* предполагают наличие в своей семантической структуре значения «постоянной привязанности / преданности», однако прилагательное *loyal* более применимо при описании политической преданности / привязанности.

Представляется возможным говорить о наличии, по крайней мере, двух значений в семантической структуре прилагательного *faithful*.

1. Faithful 1 – верный / постоянный / преданный в любви, служении; строго выполняющий свои обязанности:

Е.g. 1) *'You have always despised me; but I will end like a knight faithful to my lady, for your good opinion has always been dearer to me than anything'* (Вы всегда презирали меня, но я закончу как рыцарь, верный своей леди, так как Ваше доброе мнение всегда было мне дороже всего остального).

2) *The third and most sophisticated role in initiating cultural ideas comprised those intellectuals who were faithful to Bolshevik goals* (Третья и самая сложная роль в инициировании культурных идей включала в себя тех интеллектуалов, которые были верны большевистским целям).

3) *What is more, this is only a whisper away from primitive Christianity, which is kept alive by faithful worship, rituals and community practices* (Более того, это всего лишь молва, исходящая от идей первоначального христианства, которая поддерживается по сей день верным поклонением, ритуалами и поведением общины).

4) *Lord, as we look around we see a tremendous harvest and we just pray that we might be honourable and faithful in the task that you give to us* (Господи, как мы смотрим вокруг, мы увидим огромный урожай, и мы просто молимся, чтобы мы могли быть честными и верными в выполнении задачи, которую Ты перед нами ставишь).

Faithful 1 также релевантен в контекстах, описывающих отношения между людьми / группами людей (супруги, друзья, работники, коллеги) или отношение к идеологии / идеям / принципам.

Е.g. 1) *Manea Manescu, who counted as the intellectual of the group, tried to explain how 'the road to hell is paved with good intentions', but, despite all the difficulties of his position, he had remained 'faithful to the principles of his youth'* (Мани Манеску, который считается интеллектуалом этой группы, попытался объяснить, как «дорога в ад вымощена благими намерениями», но, несмотря на все трудности своего положения, он оставался «верным принципам своей юности»).

2) *Patsy, looking like the faithful old black mammy slave in a film except that she was white and she was only twenty-five* (Пэтси выглядела как верная пожилая чёрная мамочка-служанка в фильме, за исключением того, что она была белой и ей было всего двадцать пять).

3) *Nathan Holland on the other hand was a faithful friend, and but for him Paul's last work might never have found its way into print* (Натан Голланд, с другой стороны, был верным другом, и если бы не он, последняя работа Паула никогда бы не вышла в печать).

Faithful 1 используется при описании ситуаций, связанных с любовью и привязанностью – Says Dr Geeley: 'Ninety per cent of American spouses have been faithful since they married' (Говорит Д-р Гили: «Девяносто процентов американских супругов были верны друг другу с момента женитьбы»); чувством долга – At *Mohnyin ten convalescent officers and twenty-eight men, the two faithful sergeants and myself got off the hospital train and made for the hospital of the BCMS where Dr Russell and the two nursing sisters took us all in and gave medical treatment to those needing it* (В городке Мохнин десять выздоравливающих офицеров, двадцать восемь человек, двое верных сержанта и я сам вышли из санитарного поезда и направились в больницу, где доктор Рассел и две медсестры приняли нас всех и оказали нуждавшимся медицинскую помощь), надёжностью – Sutton, a former sub-editor on the *Sunday Times* colour magazine, explained how he had started the *Post* with only his faithful assistant Carmel Bedford (Саттон, бывший помощник редактора иллюстрированного журнала *Sunday Times*, рассказал, как он начал один с своим верным помощником

Кармел Бедфорд), стабильностью отношений – On the other side, faithful to the spirit of the UDC's liberal internationalism, Labour insisted on an early return to *unrestricted free trade* (С другой стороны, верные духу либерального интернационализма, лейбористы настаивали на скорейшем возвращении к неограниченной свободе торговли).

Кроме этого, сочетание с данным прилагательным отмечены долговременными отношениями: *The lady in the story (as plainly told as it is titled) inexplicably turns, halfway through an ordinary afternoon, into a bright-eyed vixen; and the man in the story, equally inexplicably, Boy thought, remains faithful to her and loves her dearly even when she leaves him in order to raise a family with another animal and he even, in the end, goes mad with love for her* (Дама в истории необъяснимо оборачивается, где-то в середине обычного дня, в лучезарную дьяволицу; и главный герой, в равной степени необъяснимо, как подумал мальчик, остаётся верен ей и нежно любит её, даже тогда, когда она уходит от него для того, чтобы создать семью с другим, и он, в конце концов, даже сходит с ума от любви к ней).

2. Второе значение прилагательного Faithful 2 – соответствующий оригиналу, точный в деталях.

Е.g. 1) *The mistake the reformists make is a common and fundamental one: they assume that language is — or should be — a faithful representation of reality, a 'mirror of nature'* (Ошибка, которую совершают реформаторы, является общей и фундаментальной: они предполагают, что язык есть или должен быть точным представлением реальности, «зеркалом природы»).

2) *Some may find the external colours of the dome surprising, but apparently*

these reds, blues and creams are faithful to the colours that were there at the end of the 17C (Некоторые могут посчитать внешние цвета купола удивительными, но, видимо, эти красные, синие и кремовые оттенки являются точным повторением оттенков, которые там можно было обнаружить в конце 17 века).

3) *Besides the map, I'd brought along my faithful compass, and by its reckoning checked the boys' direction all the time (Кроме карты, я бы взял с собой свой верный компас, и по его показаниям проверял бы всё время направление мальчиков).*

Первое значение прилагательного *faithful* во многом обусловлено его этимологической историей – будучи образованным от существительного *faith*, прилагательное берёт свое начало в латинском глаголе *fidere* (to trust – верить). Поскольку первоначально слово использовалось в религиозных контекстах, закрепившееся за ним значение верности, преданности и морального долга распространилось и на другие контексты (верный семье, верный супругу / супруге, преданный стране и т. д.) без изменения значения.

Семантическая структура прилагательного *loyal* также представлена двумя значениями:

1. Loyal 1 – объект X демонстрирует своим поведением поддержку, разделяет идеи, принципы, мысли.

Е.g. 1) *Jose Blandon, former head of intelligence for General Noriega, now in exile in the US, said he understood that the latest attempt was timed to coincide with military exercises which stranded loyal troops on an island several miles from Panama City (Хосе Бландон, бывший начальник разведки генерала Норьеги, находящийся*

в настоящее время в изгнании в США, сказал, что понимает, что последняя попытка была приурочена к военным учениям, во время которых верные ему войска были высажены на острове в нескольких милях от Панама-Сити).

2) *For understandable reasons, neither side is prepared to proclaim the change too loudly: the left hates admitting defeat, while the right does not want to offend too many loyal party members by appearing triumphalist (По понятным причинам, ни одна из сторон не была готова провозгласить изменения: левые ненавидят признавать поражение, а правые, оказавшись триумфаторами, не хотят обидеть слишком большое число верных членов партии).*

3) *Sir Gregory took no pleasure in the arrangement, however: although he believed the schism between England and Rome had been a fatal mistake, he was still a Cornishman and loyal to his country, if not greatly enamored of Elizabeth (Сэрю Грегори договорённость, однако, не доставляла удовольствия: хотя он считал, что раскол между Англией и Римом было роковой ошибкой, он был ещё и уроженцем Корнуолла, и был до сих пор верен своей стране, а уж в Элизабет он был сильно влюблён).*

2. Loyal 2 – объект X демонстрирует продолжительную привязанность/верность определённому бренду, торговой сети, команде или учреждению культуры.

Е.g. 1) *Most Soviet citizens, however, appeared to have remained loyal to their native language in their domestic and family life, and there was little sign of the disappearance of at least the major Soviet languages (Большинство советских граждан, однако, по-видимому, остались верны своему родному языку в до-*

машней и семейной жизни, и было мало признаков исчезновения, по крайней мере, основных советских языков).

2) *Loyal, long-standing customers are all too often ignored in the battle over mortgage rates, Margaret argues (Как утверждает Маргарет, преданные, давние клиенты слишком часто игнорируются в битве за ставки по ипотечным кредитам).*

3) *He was a loyal member of the Copenhagen school but he displayed a greater flexibility than most in the expression of his understanding (Он был верным членом копенгагенской школы, но проявил большую гибкость, чем большинство других, в выражении своего понимания).*

Деривационная история прилагательного (*loyal* =< *loyalty* =< *legalem* =< *lex* 'law') заставляет обратить внимание на понятие *лояльности*.

Дж. Кляйнинг отмечает, что *лояльность* и *лояльный* представляют собой сложные концептообразования. Понятие *лояльности* на протяжении сотен лет активно обсуждается и анализируется представителями различных научных направлений – философами, психологами, психиатрами, писателями, социологами, экономистами, религиозными деятелями, специалистами по маркетингу и, в частности, политологами. Последнее подтверждается многочисленными примерами употребления прилагательного *loyal* в политических и военных контекстах и заставляет рассматривать данное значение с позиций идей патриотизма и принесённых государству / монарху / политическому лидеру клятв [12].

Дж. Лэд, профессор философии, утверждает, что *лояльность* является основным компонентом любой цивилизованной и гуманной системы мо-

ральных ценностей (“an essential ingredient in any civilized and humane system of morals”). С 1980-х гг. зарубежные философы относят *лояльность* в большинстве случаев к сфере профессиональной этики (professional ethics), политике корпоративного информирования (whistleblowing), дружбе и теории добродетелей (friendship, and virtue theory) [13, с. 97-98].

Говоря о втором значении данного прилагательного, следует отметить, что идея «экономической *лояльности*» приобретает всё большую популярность в связи со стремительным развитием экономики разных стран, распространением экономического влияния и глобализацией экономической жизни. Так, *лояльность* потребителей, понимаемая как сочетание эмоциональной и экономической *лояльности*, становится одним из главных факторов создания клиентом прибыли для компании. Представляется возможным также говорить о *лояльности* к спортивным клубам / командам / игрокам. Полагают, что преданные (лояльные) фанаты спортивных команд будут продолжать болеть за них даже в случае проигрышей или неудачных игровых сезонов, и именно такую преданность командам можно наблюдать в настоящее время.

Таким образом, в семантической структуре исследуемых многозначных слов представляется возможным отметить следующие основные особенности: *true* употребляется в контекстах, констатирующих соответствие истине; *faithful* вносит информацию о наличии у объекта X привязанности / преданности по отношению к Y, и эта привязанность / преданность обусловлена морально-этическими или

религиозными установками X; *loyal* также вносит информацию о наличии у X преданности, которая демонстрируется поведением и поступками X по отношению к Y, употребляется в политических, военных и экономических контекстах и связан с идеей патриотизма.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Британский национальный корпус текстов (British National Corpus) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 15.09.2013).
2. Корпус современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English) [Электронный ресурс]. – URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 18.09.2013).
3. Песина С.А. Исследование семантической структуры слова на основе прототипической семантики: на материале английских существительных: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.04. – СПб., 2005. – 384 с.
4. Песина С.А. Полисемия в когнитивном аспекте: монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. – 325 с.
5. Селивёрстова О.Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 960 с.
6. Степанов Ю.С. Проблема общего метода современной лингвистики // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания (11-16 ноября 1974 г.). Тезисы докладов. – М., 1974. – С. 134–140.
7. Сулейманова О.А. Гипотетико-дедуктивный метод в современной семантике // Лингвистика на рубеже эпох: доминанты и маргиналии: сб. статей. – М.: МГПУ, 2004. – С. 6–17.
8. Сулейманова О.А. К вопросу о типологии лингвистического эксперимента // Методология современного языкознания: сб. статей. – М.: АСОУ, 2010. – С. 214–230.
9. Сулейманова О.А. Семантика и прагматика предикатов бесперспективного протекания // Материалы межвузовской научно-практической конференции «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в вузе» (25 мая 2011 года). Статьи и доклады участников конференции. В 2-х томах. Том I. – М., 2012. – С. 30–46.
10. Фомина М.А. Концептуализация «пустого» в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 29 с.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 26.02.2013).
12. Kleinig J. Loyalty // Stanford Encyclopedia of Philosophy. 2007. [Электронный ресурс]. – URL: <http://plato.stanford.edu/entries/loyalty/> (дата обращения: 13.10.2013).
13. Ladd J. Loyalty // The Encyclopedia of Philosophy. – Macmillan, 1967. – P. 97–98.
14. Leech D.N. On the theory and practice of semantic testing // *Lingua*. Vol. 24. – Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1970. – P. 343–364.
15. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 26.02.2013).
16. The American Heritage Dictionary of the English language [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: 26.02.2013).